Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i obie nerki,\* i tłuszcz, który jest na nich, który jest na polędwicach,\*\* i płat\*\*\* wątroby\*\*\*\* nad nerkami – oddzieli je.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | obie nerki z tłuszczem na nich, to jest na polędwicach, i płat wątroby przy nerkach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Obie nerki z tłuszczem, który jest na nich i na lędźwiach, i płat tłuszczu na wątrobie oddzieli wraz z nerkami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Obie też nerki z tłustością, która jest na nich, i na polędwicach, i odzieczkę, która na wątrobie, z nerkami odejmie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dwie nerce z łojem, który okrywa trzewa, i odziedzę wątroby z nereczkami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a także obie nerki i tłuszcz, który je okrywa, który sięga do lędźwi, oraz płat tłuszczu, który jest na wątrobie - przy nerkach go oddzieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I obie nerki wraz z tłuszczem, który jest na nich i który jest na polędwicach, a otrzewną, która jest na wątrobie, niech oddzieli wraz z nerkami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | obie nerki wraz z tłuszczem, który jest na nich i sięga aż do lędźwi. Od nerek zaś oddzieli warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | obie nerki i tłuszcz, który jest na nich i sięga aż do lędźwi. Od nerek zaś oddzieli warstwę tłuszczu przylegającą do wątroby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także obie nerki z tłuszczem, znajdującym się na nich, a sięgającym aż do ud, i płat [tłuszczu] na wątrobie, który oddzieli od niej wraz z nerkami. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i obie nerki razem z tłuszczem, który jest na nich, który jest na polędwicach. Usunie przeponę, która jest na wątrobie, [i skrawek wątroby, która jest z nią złączona], razem z nerkami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дві нирки і жир, що на них, те, що на стегнах, і чепець, що над печінкою, забере з нирками, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | także obie nerki wraz z łojem na nich, nad polędwicami, oraz przeponą na wątrobie co wraz z nerkami oddzieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i obie nerki oraz tłuszcz, który jest na nich. tak samo jak ten na lędźwiach. A to, co okrywa wątrobę, oddzieli wraz z nerkami. |

1. 1) nerki, ּכְלָיֹות (kelajot): łączone w SP z uczuciami, najgłębszymi myślami i z sumieniem (zob. <x>230 16:7</x>;<x>230 73:21</x>; <x>300 11:20</x>;<x>300 17:10</x>), pod. jak w literaturze Mezopotamii. Występują paralelnie do serca, np. w <x>300 17:10</x>; por. <x>300 20:12</x>; <x>230 7:10</x>;<x>230 26:2</x> (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: na lędźwiach, עַל־הַּכְסָלִים , lub: (1) na bokach; (2) na ścięgnach (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) płat, יֹתֶרֶת (joteret), lub: (1) dodatek (na wątrobie); (2) długi płat (na wątrobie), być może chodzi o płat ogoniasty. T rozumie הַּיֹתֶרֶת עַל־הַּכָבֵד jako paluch wątroby, tj. lobus caudatus (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wątroba, ּכָבֵד (kawed): łączona w SP z głębokimi uczuciami, np. <x>230 16:9</x>; <x>310 2:11</x>. Na Bliskim Wschodzie wierzono, że bogowie wypisywali na wątrobie szczegóły przyszłych wydarzeń, stąd właśnie badanie wątroby (zob. <x>330 21:21</x>). W Izraelu tego rodzaju praktyki były zabronione (zob. <x>50 18:9-13</x>), a wątrobę składano w ofierze (<x>30 3:4</x>L.). [↑](#footnote-ref-5)